

SALON DU LIVRE DES BALKANS

3^{ÈME} ÉDITION VENDREDI 23 SAMEDI 24 NOVEMBRE 2012



TABLES RONDES
FILM EXPOSITION
CARTES BLANCHES

DÉDICACES
THÉÂTRE LECTURES
LIBRAIRIE ÉDITEURS

BULAC PÔLE DES LANGUES ET CIVILISATIONS INALCO
65 RUE DES GRANDS MOULINS, 75013 PARIS
MÉTRO BIBLIOTHÈQUE FRANÇOIS MITTERRAND SORTIE CHEVALERET

WWW.LIVREDESBAKANS.NET

Remerciements

Avec le soutien du Centre National du Livre, de la Sofia, de l'Inalco et de la Bulac

Avec le soutien et la participation de l'Ambassade de France en Albanie et de l'Ambassade du Kosovo en France, des Ministères de la Culture du Monténégro et de la République de Macédoine, et pour les expositions photographiques : l'Académie du Film et du multimédia « Marubi » de Tirana, le Centre des études albanaises de Tirana et le musée Albert Kahn à Boulogne.

Remerciements spéciaux

Aux auteurs et artistes qui ont accepté notre invitation, et à Johanna Marcadé pour ses créations graphiques.

Nous tenons à remercier

Stéphane Abouaf, Gérard Alba, Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur d'Albanie Ylljet Aliçka, Solange d'Angely, Nikelina Bineri, Sébastien Bizet, Brikena Cabej, Jacqueline Dérens (*Courrier des Balkans*), Dominique Dolmieu (MEO), Jean-Claude Ducroux, Nataša Džigurski-Dubajić, Rezart Jasa, Son Excellence Madame Besiana Kadaré Ambassadeur extraordinariaire et plénipotentiaire, Jacques Legrand, Sylvie Loriquier, Shaban Luzha, Ardian Marashi, Erika Menu, Clotilde Monteiro, Françoise Moreux (AAEALO), Zorana Mrmak, Besim Petrela, Remzi Pernaska, Odile Piton, Simona Radulescu, Luan Rama, Simon Rico, Juliana Riska, Raphaël Rispoli, Adrian Spirchez, Albane Salzberg, Marie-Lise Tsagouria, Michèle Thomas, Christine Tible-Grégoire, Hazis Vardar, Dildirus Vrioni, Evelyne Verlaque, Michel Volkovitch, les éditeurs présents et tous les amis qui ont souhaité garder l'anonymat !

Comité d'orientation et d'organisation

Pascal Hamon (fondateur du salon), Loran Biçoku, Boris Dino, Evelyne Noygues, Jean-Luc Perrin, Yves Rousselet, Makfret Shaqiri, Ornela Todorushi - Association Albania. Jérôme Carassou (Éditions Non Lieu), Bernard Lory, Hélène Rousselet, Antony Smal.

© : Association Albania



Salon du livre des Balkans 2012

Programme

Vendredi 23 novembre

14h Ouverture au public. Rencontre avec les éditeurs et la librairie L'Attrape-Cœurs.

15h Carte blanche à **Muhamedin Kullashi**, philosophe (Kosovo), avec Evelyne Noygues, universitaire.

16h Dédicaces.

16h30 Projection *Albanie, cent ans d'indépendance*, photographies du fond Albert Khan.

17h00 Table Ronde **Le Paris des Balkaniques : un regard pluriel sur notre capitale.**

Timour Muhidine écrivain, traducteur (Turquie/France), modérateur.

Jordan Plevnes, romancier (Macédoine), Matéi Visniec, auteur dramatique et romancier (Roumanie), Maks Velo, écrivain, peintre et architecte (Albanie), Nina Živenčević, poète (Serbie), Sedef Ecer, romancière, auteur dramatique et scénariste (Turquie/France).

18h30 Dédicaces.

19h30 Carte blanche à **Pétros Mårkaris**, romancier (Grèce), avec Michel Volkovitch, traducteur.

20h30 Dédicaces.

21h00 **Cocktail et buffet balkanique.**

Samedi 24 novembre

11h00 La BULAC présente **À la croisée des alphabets**, avec Alexandre Asanović et **Le fond albanais de la Bulac**, par Amélie Petiteau.

12h00 Hommage à Vlado Cvetanovski, metteur en scène de *Euripide revient dans les Balkans*.

12h30 Spectacle **Si les Balkans m'étaient contés** par Albena Ivanovitch-Lair.

13h30 Table Ronde **Contes et légendes des Balkans.**

Frosa Pejaska-Bouchereau, maître de conférence à l'INALCO (France) modératrice.

Galina Kabakova, universitaire, éditrice (contes et légendes tsiganes), Anastasia Ortenzio, universitaire (contes et légendes des Balkans), Pierre André Ovigne, universitaire (contes slovènes), Maria Bejanovska, traductrice (Macédoine), Albena Ivanovitch-Lair, conteuse (contes et légendes bulgares), Evelyne Noygues, universitaire (contes et légendes d'Albanie).

15h Dédicaces.

16h Table Ronde **La Grèce, le retour dans les Balkans?**

Pascal Hamon, fondateur du salon du livre des Balkans (France), modérateur.

Joëlle Dalègre, historienne (France), Pétros Mårkaris, romancier (Grèce), Stavroula Bellos, anthropologue (Grèce), Ioanna Bourazopoulou, romancière (Grèce).

17h30 Dédicaces.

18h30 Carte Blanche à **Matei Cazacu**, historien (Roumanie), avec Bernard Lory, historien.

19h30 Dédicaces.

20h - 22h Soirée de clôture.

Film : *Vampire local*, en présence du réalisateur **Branko Baletić** (Monténégro).

Vendredi 23 novembre

15h Carte Blanche
Muhamedin Kullashi
16h Dédicaces

Diplômé en philosophie et en lettres françaises de l'université de Zagreb (Croatie), Muhamedin Kullashi a enseigné la philosophie et les théories politiques à la faculté de philosophie de Prishtina (Kosovo), puis en France depuis 1992. En mars 2012, il a été élu membre de l'Académie Européenne des Sciences et des Arts à Salzbourg (Autriche). Depuis 2009, Muhamedin Kullashi est ambassadeur de la République du Kosovo à Paris.

En plus d'avoir participé à de nombreux ouvrages collectifs de philosophie, Muhamedin Kullashi a publié de nombreux livres touchant à la philosophie et à l'histoire récente dans les Balkans. En 1998, il publie : *Humanisme et haine. Les intellectuels et le nationalisme en ex-Yougoslavie* chez l'Harmattan, et *Effacer l'Autre* en 2006, chez le même éditeur.

Dans les années 2000, il publie plusieurs ouvrages à Prishtina (Kosovo) et Skopje (Macédoine), dont *L'Affrontement des identités* (Dukagjin, 2003), *La Pensée politique moderne* (Académie des Sciences et des Arts du Kosovo, 2005), *Traces et Questions* (Asdreni, 2007), *Pouvoir et Savoir chez Michel Foucault* (ASAK, 2008) et *Politique, guerre et diplomatie* (ASAK, 2012).

Enfin, Muhamedin Kullashi a traduit en albanais de nombreux philosophes français tels Denis Diderot, Franz Fanon, Jean-François Lyotard, Emmanuel Levinas...

16h30 Projection
Albanie, cent ans d'indépendance

Le 16 octobre 1913, Jean Brunhes et Auguste Léon arrivent en Albanie, avec pour mission de documenter «Les Archives de la Planète», récemment créées par Albert Kahn à Paris. Après Durrës et Tirana, ils s'arrêtent à Shkodra, mais leur itinéraire «albanais» sera complété par Prizren, Skopje, Monastir et Struga. Ils photographient divers personnages, des gens simples, des monuments ou des paysages, filment des scènes de marché, des modes de vie et des mœurs, avant que tout cela ne soit englouti par la marche accélérée de la modernité.

C'est grâce à l'Ambassade de France à Tirana que nous pouvons admirer sur grand écran ces photos et ces instants filmiques exceptionnels.

Vendredi 23 novembre

Vendredi 23 novembre

17h Table ronde
Le Paris des Balkaniques
18h30 Dédicaces

Il y aurait donc un Paris des auteurs balkaniques ?

Eh oui... si la Génération perdue des Américains à Paris ou les auteurs germaniques fuyant le nazisme évoquent immédiatement une image, un courant, les auteurs balkaniques (toutes nations confondues) ne sont sans doute pas immédiatement associés à la capitale française. Pourtant, ils n'ont cessé, au cours du siècle précédent, d'affluer à Paris : étudiants, écrivains en herbe ou confirmés, badauds, opposants politiques, ce sont plusieurs générations qui ont abordé les quais de la Seine, attirés par le mythe de Paris, y faisant parfois souche et adoptant la langue pour en faire leur moyen d'expression. Les cinq écrivains invités (J. Plevnes, M. Visniec, M. Velo, S. Ecer, N. Živančević) s'exprimeront sur « leur Paris », mythe ancien ou réalité quotidienne, lieu d'inspiration ou terre d'asile ?

19h30 Carte Blanche
Pétros Márkaris
20h30 Dédicaces

Pétros Márkaris, né le 1^{er} janvier 1937 à Istanbul en Turquie, est un écrivain, dramaturge et scénariste grec, notamment connu pour ses collaborations avec Theo Angelopoulos.

Il est aussi traducteur, notamment de Goethe. À 57 ans, il s'est lancé dans l'écriture de romans policiers avec beaucoup de succès, en Grèce mais aussi à l'étranger. Le personnage central de ses romans, le commissaire Charistos, petit bourgeois pépère et obstiné, partage avec Pétros Márkaris la passion rare de se plonger dans les pages du dictionnaire. Ces ouvrages, traduits en français par Michel Volkovitch, sont édités par Points et Le Seuil. La version française de son dernier roman, *Liquidation à la grecque*, a paru en octobre 2012.

21h Cocktail et buffet balkanique

Vendredi 23 novembre

Samedi 24 novembre

11h La Bulac présente...

La BULAC détient plus de 2000 documents d'une grande variété et rareté concernant le domaine albanais. Venez découvrir ce fond unique en France et les secrets des alphabets albanais.

12h30 *Si les Balkans m'étaient contés*

Spectacle de contes d'Albena Ivanovitch-Lair (conteuse, musicienne, professeur de musique et auteur de livre de contes, publiés notamment chez Flammarion, Albin Michel et Rue du Monde).

13h30 Table ronde *Contes et légendes des Balkans* 15h Dédicaces

L'histoire des Balkans, caractérisée par la discontinuité, place les individus en permanence dans l'instabilité et le changement tant, sur le plan des frontières que sur ceux de la nationalité, de l'identité, de la langue, etc. L'oralité, qui a joué un rôle fondamental durant des siècles et qui continue à transmettre l'héritage littéraire et culturel des peuples balkaniques, se caractérise par la continuité. La langue orale, la poésie épique et lyrique, les contes, les proverbes, les rites et les mythes représentent la réalité collective parallèle qui, malgré les guerres et les différents empires, assure la continuité spirituelle et nationale dans la discontinuité historique des peuples balkaniques.

16h Table ronde *Grèce, le retour dans les Balkans ?* 17h30 Dédicaces

Après la chute de la dictature, la Grèce avait entrepris une « débalkanisation » de son histoire en se projetant dans un avenir qui ne pouvait être que bruxellois. La violence de la crise qui frappe le pays aujourd'hui fait ressortir la communauté de destin qui la lie aux autres peuples de la région, qu'ils soient membres ou non de l'Union européenne. À ce titre, on peut se demander si les valeurs dont est porteuse cette région, notamment l'esprit de résistance et les solidarités familiales, ne sont pas des atouts pour surmonter la crise. Ce retour de la Grèce dans les Balkans ne correspond-il pas aussi à un ancrage fort dans son histoire et à un retour à certaines de ses racines ?

Samedi 24 novembre

Samedi 24 novembre

18h30 Carte blanche

Matei Cazacu

19h30 Dédicaces

Archiviste paléographe, spécialiste de la Roumanie et du monde balkanique, Matei Cazacu est né en 1946 à Sinaia (Roumanie). Titulaire d'un diplôme de l'École nationale des Chartes de Paris (1977), docteur en histoire et civilisation du monde byzantin et post-byzantin, chercheur au CNRS, il vit en France depuis 1973, où il enseigne à l'université Paris IV. Auteur du désormais classique *L'Histoire du prince Dracula en Europe centrale et orientale au XV^e siècle: édition critique, traduction, notes et commentaires*, (Droz, 1988-1996-2006), Matei Cazacu a aussi publié de nombreux ouvrages érudits sur l'Europe orientale: *Un État en quête de nation: la République de Moldavie*, (Non Lieu, 2010, écrit avec Nicolas Trifon), *Des femmes sur les routes de l'Orient. Le voyage à Constantinople aux XVIII^e-XIX^e siècles* (Georg, 1999), *Au Caucase. Russes et Tchétchènes: récits d'une guerre sans fin (1785-1996)* (Georg, 1998) et plusieurs monographies, dont *Gilles de Rais* (Tallandier, 2005) et *Dracula* (Tallandier, 2004).

20h *Vampire local*

Film de Branko Baletić

La mère d'un homme endetté par les jeux de hasard met en scène la mort de son fils afin de le sauver. Celui-ci se cache, sortant chaque soir, comme un vampire, pour se venger de ses créanciers. Mêlant action, érotisme et horreur, *Vampire local* est une comédie qui met en scène l'individu au prise avec les injustices de ce monde (titre or. *Lokalni Vampir*, Monténégro, 2011, 1h50, VO, s-t. fr.).

Exposition les 23 et 24 novembre

Kolë Idromeno (1860-1939)

Artiste albanais d'une culture encyclopédique, à la fois peintre et sculpteur, architecte, ingénieur, musicien, photographe et pionnier de la projection cinématographique dans son pays, Kolë Idromeno est né à Shkodër (Albanie) le 15 août 1860. Les dix-sept clichés réunis dans cette exposition grâce au Centre des études albanaises, à Tirana, sont pour la première fois présentés en France par l'association culturelle Albania, qui œuvre depuis 1997 à mieux faire connaître la culture albanaise en France.

Salon du livre des Balkans



Hommage

Le Palace présente dimanche 25 novembre à 20h une captation sous-titrée en français de la pièce de Jordan Plevès, *Euripide revient dans les Balkans*, mise en scène par **Vlado Cvetanovski** du Théâtre dramatique de Skopje (8, rue du Faubourg Montmartre, 75009 Paris).

Un **hommage** à Vlado Cvetanovski, décédé brusquement il y a peu, sera rendu pendant le Salon des Balkans le samedi 24 à 12h.

Exposants au Salon du livre des Balkans

BF, Biblioteka xx veka, Bleu Autour, *Courrier des Balkans*, de Bocard, Emue, Fondencre, Galimatias, Intervalles, L'Espace d'un instant, L'Harmattan, Le Monde Autrement, Malika, M E O (Bruxelles), Non Lieu, Revue Orient, Empreinte du temps présent, Gingko, Institut d'études slaves, Riveneuve, Syrtes, Turquoise ; et la librairie L'Attrape-Cœurs.

Salon du livre des Balkans
23 et 24 novembre 2012
65, rue des Grands Moulins, 75013 Paris